



ZLÍNSKÝ KRAJ

DOHODA  
O SPOLUPRÁCI  
MEZI  
REGIONEM PIEMONTE  
A  
ZLÍNSKÝM KRAJEM

REGIONE PIEMONTE  
TORINO

Zlínský kraj, Česká republika, se sídlem ve Zlíně, Tř. T. Bati 3792, zastoupený hejtmánem Františkem Slavíkem

a

Region Piemonte, Italská republika, se sídlem v Turíně, Piazza Castello 165, zastoupený prezidentem Enzem Ghigem;

se dohodli formalizovat své vzájemné vztahy a výměny a vytvořit prostředí přispívající k uskutečňování jejich společné vůle spolupracovat v duchu partnerství s cílem podpory obchodního, sociálního, kulturního, výzkumného a vědeckého rozvoje, ochrany životního prostředí a posílení přátelských vztahů mezi obyvateli obou regionů.

## PREAMBULE

Představitelé Zlínského kraje a Regionu Piemonte považují regionální spolupráci za důležitý faktor v mezinárodních vztazích a jsou přesvědčeni, že tato spolupráce přispěje k posílení vzájemných vztahů mezi vrcholnými orgány Zlínského kraje a Regionu Piemonte a k vytvoření základů pro rozvoj vzájemně výhodných vztahů. Proto, v souladu s platnými státními a regionálními normami, se dohodli

takto :

### Článek I

Zlínský kraj a Region Piemonte vyjadřují společnou vůli angažovat se v dlouhodobém a přínosném procesu spolupráce a přispívat tím k navázání kontaktů mezi místními společenstvími v obou regionech a zapojení různých skupin občanské společnosti.

Za tímto účelem smluvní strany hodlají úzce spolupracovat v jednotlivých oblastech spadajících do jejich působnosti a podporovat tímto obchodní, výzkumný, vědecký a humanitární rozvoj v zájmu obyvatel obou regionů.

Pro oba regiony je spolupráce procesem recipročním, založeným na principu vzájemné výhodnosti.

### Článek II

Zlínský kraj a Region Piemonte se dohodli společně vypracovat a navrhnout aktivity spolupráce na základě konkrétního partnerství, v souladu s vnitrostátními a mezinárodními závazky obou centrálních vlád a s ustanoveními vrcholných orgánů obou regionů.

Aktivity spolupráce budou zaměřeny na posílení hospodářských, sociálních a kulturních vztahů mezi oběma společenstvími.

The image shows a circular official stamp of the Region of Piemonte. The text around the perimeter of the stamp reads "REGIONE PIEMONTE". In the center of the stamp, there is a smaller emblem or logo. To the right of the stamp, there is a handwritten signature in blue ink.

### Článek III

Zlínský kraj a Region Piemonte se zavazují podporovat realizaci projektů spolupráce na základě svých kompetencí, zvláště v těchto oblastech:

- průmysl;
- služby;
- odborné vzdělávání;
- kultura a cestovní ruch;
- obchodní rozvoj a rozvoj malých a středních podniků;
- vylepšování výměn informací a obchodních vztahů se zahraničím,

Spolupráci bude možno navázat i v jiných oblastech na základě aktuálních dohod mezi Zlínským krajem a Regionem Piemonte v rozsahu jejich kompetencí.

### Článek IV

Smluvní strany, kromě použití svých vlastních fondů, se zavazují žádat Evropskou Unii a jiné finanční orgány (tj. italská a česká ministerstva, mezinárodní orgány) o fondy potřebné k uskutečňování jejich programu o spolupráci.

### Článek V

Pro uskutečňování této dohody bude možno zřídit pracovní skupinu, přičemž způsob a termín jejího zřízení budou upřesněné v průběhu spolupráce v konkrétních oblastech.

Vypracování a realizace specifických iniciativ budou sjednány pomocí zvláštních zpráv, ve kterých budou upřesněny vzájemné závazky.

### Článek VI

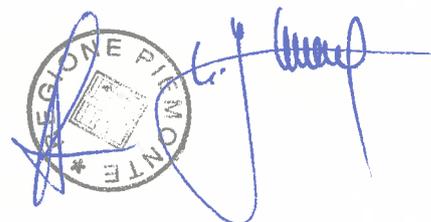
Zlínský kraj a Region Piemonte se zavazují, v rozsahu svých působností, podporovat a usnadnit veškeré aktivity související s vypracováním a realizací projektů vyplývajících z této dohody.

### Článek VII

Tato dohoda o spolupráci vstoupí v platnost a účinnost po podepsání a bude platná po jeden rok. Pokud nebude předložena výslovná výpověď, dohoda bude považována za prodlouženou.

Každá ze smluvních stran může dohodu písemně vypovědět, přičemž dohoda ztratí platnost za 6 měsíců od doručení její výpovědi jednou ze smluvních stran.

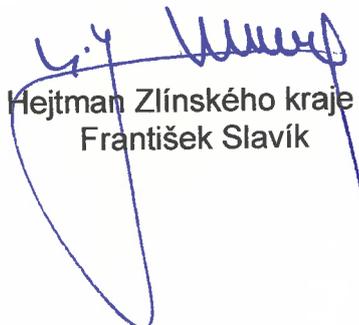
Změny a dodatky k této dohodě se vykonávají po předešlé vzájemné dohodě písemnou formou, v souladu s procedurami danými odpovídajícími platnými zákony.



## Článek VIII

Tato dohoda byla vyhotovena ve čtyřech stejnopisech v jazyce českém a v jazyce italském.

Podepsáno v ..... dne 25/03/ 2004 .

  
Hejtman Zlínského kraje  
František Slavík



  
Prezident Regionu Piemonte  
Enzo Ghigo





PROTOCOLLO D'INTESA  
TRA  
LA REGIONE PIEMONTE  
E  
LA REGIONE DI ZLIN



In the bottom right corner, there is a handwritten signature in blue ink and an official circular stamp of the Regione Piemonte. The stamp contains the text "REGIONE PIEMONTE" and a central emblem.

La Regione di Zlin, Repubblica Ceca, con sede a Zlin, T. T. Bati 3792 rappresentato dal suo Presidente Frantisek Slavik,

e

la Regione Piemonte, Repubblica Italiana, con sede a Torino, Piazza Castello 165, rappresentata dal suo Presidente pro tempore Enzo Ghigo;

concordano di istituzionalizzare le loro relazioni e scambi e di creare un quadro favorevole alla realizzazione della loro comune volontà di collaborazione nello spirito di partenariato, con l'obiettivo di promuovere lo sviluppo commerciale, sociale, culturale, tecnico-scientifico e la tutela del territorio nonché il rafforzamento dei legami d'amicizia tra le rispettive popolazioni.

### PREMESSA

Il Governo della Regione di Zlin e la Regione Piemonte, considerando la collaborazione a livello regionale un elemento importante dei rapporti internazionali e ritenendo che tale collaborazione favorirà il rafforzamento dei rapporti reciproci tra le autorità della Regione di Zlin e delle Regione Piemonte e creare la base per lo sviluppo di relazioni reciprocamente vantaggiose, basandosi sulla legislazione nazionale e regionale vigente

concordano quanto segue :

#### Articolo 1

La Regione di Zlin e la Regione Piemonte esprimono la comune volontà di impegnarsi in un processo duraturo e fruttuoso di collaborazione, favorendo i contatti tra le comunità locali delle due Regioni e coinvolgendo i differenti soggetti della società civile.

A questo scopo le due Regioni intendono cooperare strettamente, nell'ambito delle proprie competenze, per promuovere sviluppo commerciale, tecnico-scientifico e umanitario nell'interesse delle rispettive popolazioni.

Per entrambe le Regioni la collaborazione deve essere un processo di reciprocità basato sul concetto di reciproco interesse.

#### Articolo 2

La Regione di Zlin e la Regione Piemonte concordano di elaborare e proporre congiuntamente azioni di collaborazione sulla base di un partenariato effettivo e nel rispetto degli impegni nazionali ed internazionali dei rispettivi governi centrali nonché delle disposizioni normative delle rispettive autorità competenti.

Le azioni di collaborazione avranno per oggetto di contribuire al rafforzamento dei legami economici, sociali e culturali esistenti tra le due collettività.

The image shows a handwritten signature in blue ink on the right side of the page. To the right of the signature is a circular official stamp in blue ink. The stamp contains the text "REGIONE PIEMONTE" around the perimeter and a central emblem or signature.

### Articolo 3

La Regione di Zlin e la Regione Piemonte s'impegnano a favorire la realizzazione di progetti di collaborazione, sulla base delle loro competenze, in particolare nei seguenti settori:

- industria;
- servizi;
- formazione professionale;
- cultura e turismo;
- sviluppo commerciale e sviluppo della piccola e media impresa;
- il miglioramento degli scambi di informazioni e delle relazioni commerciali con l'estero.

La collaborazione potrà essere effettuata anche in altri campi in accordo tra la Regione di Zlin e la Regione Piemonte, sempre nell'ambito delle loro competenze.

### Articolo 4

Le due Regioni, in aggiunta ai finanziamenti propri, s'impegnano a ricercare insieme presso l'Unione Europea ed altri Enti finanziatori (Ministeri italiani e cechi, Organismi Internazionali) i fondi necessari alla realizzazione del loro programma di collaborazione.

### Articolo 5

Per l'attuazione della presente Intesa potrà essere costituito, secondo modalità e tempi da definire nel corso della collaborazione in ambiti concreti, un apposito gruppo di lavoro.

La predisposizione e realizzazione di specifiche iniziative sarà concordata per mezzo di apposite comunicazioni nelle quali saranno esplicitati i rispettivi impegni.

### Articolo 6

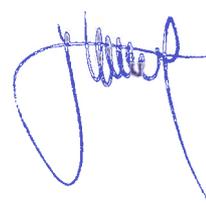
La Regione di Zlin e la Regione Piemonte si impegnano a facilitare ed a sostenere, nell'ambito delle rispettive competenze, tutte le azioni connesse alla predisposizione e realizzazione dei progetti che sono conseguenti l'attuazione della presente Intesa.

### Articolo 7

La presente Intesa entrerà in vigore dal momento della sua firma ed avrà durata di un anno; in assenza di disdetta espressa, esso sarà riconfermato per tacito assenso.

Ciascuna delle due Regioni può in qualunque momento interromperla previa comunicazione scritta con un preavviso di almeno sei mesi.

Modifiche e aggiunte alla presente Intesa possono essere eseguite per iscritto con l'accordo di entrambe le parti, nel rispetto delle procedure previste dalle rispettive normative vigenti.



Articolo 8

La presente Intesa è redatta in quattro esemplari originali in lingua ceca ed in lingua italiana, i due testi facenti ugualmente fede.

Sottoscritto a Torino il.....2004 .

  
Il Presidente della Regione di Zlin  
Frantisek Slavik

  
Il Presidente della Regione Piemonte  
Enzo Ghigo